

Samuus epäsuorassa kääntämisessä/pitkissä tekstiketjuissa/...: mikä pysyy muuttumattomana?

Minulla on valmis englanninkielinen artikkeli "Similarity in indirect translation: What stays the same in a character's voice and why?", jota ei hyväksytty erään käännöstieteellisen lehden erikoisnumeroon vuonna 2016. Koska sain mielestäni epäreilua kohtelua vertaisarvioijilta, artikkeli on odottanut pöytälaatikossa hetkeä, jolloin jaksan tarttua siihen uudelleen. Nyt tuo hetki on koittanut ja haluan muokata tekstin uuteen uskoon, vaikka edellistä versiota voi varmastikin hyödyntää kirjoittamisessa. Artikkelin otsikko alkaisi siis yhä "Similarity in [indirect] translation: What stays the same...", mutta loppu riippuisi kirjoituskumppanini tutkimusaineistosta (ja mahdollisesta omasta uudesta tutkimusaineistostani – en halua analysoida enää henkilöhahmon ääntä tässä uudemmassa versiossa).

Jos tutkit epäsuoraa kääntämistä ja sinua kiinnostaa tutkia sitä mikä siinä pysyy samana (sen sijaan, että analysoisit muutoksia – sehän olisi tavanomaisempi lähestymistapa.) olet etsimäni henkilö. Oma aineistoni koostuu kaunokirjallisuuden käännöksistä (*Robinson Crusoen* ensimmäinen suomennos, joka on tehty saksankielisen lyhennelmän ruotsinnoksen pohjalta – artikkelin uudessa versiossa minua kiinnostaisi ehkä tutkia juonen elementtejä), mutta sinun aineistosi voi olla jotakin muutakin. Ja itseasiassa sinun ei välttämättä tarvitse tutkia epäsuoraa kääntämistä vaan aiheeseen soveltuisivat muutkin kääntämisen lajit, esim. adaptaatiot (ks. Milton 2010).

Arvelisin, että tekstimme syntyisi tavallista nopeammin, koska jonkinlainen pohja on jo olemassa. Tavoitteena olisi julkaista englanninkielinen artikkelimme kansainvälisessä, korkeatasoisessa käännöstieteen lehdessä.

Lähteet:

Milton, John 2010. "Adaptation." Teoksessa Yves Gambier & Luc van Doorslaer, toim. *Handbook of Translation Studies Online*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. doi: 10.1075/hts.1.ada1